

SMLOUVA O VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI
MUTUAL COOPERATION AGREEMENT

Správa Pražského hradu / Prague Castle Administration

se sídlem / registered office: Hrad I. nádvoří č.p. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1
právní forma / legal form: příspěvková organizace / State-subsidized organization
zřizovací listina / foundation deed: Ref. no. 401.495/93 of 19 April 1993
zastoupena / represented by: Ing. Ivo Velíšek, CSc., ředitel / director
IČO / ID no.: 49366076
DIČ / Tax ID no.: CZ49366076
bankovní spojení / bank connection:
číslo účtu / account number:

(dale jen „**Správa**“)
(Henceforth the “**Administration**”)

a / and

Adalbert - Stiftung

se sídlem / registered office: Steinstr. 137, 477 98 Krefeld, Spolková republika Německo
zastoupena / represented by: Dr. H. Dieter Gobbers, Christine Röhr
IČO / ID no.: As a foundation it is registered under Reg.-Nr.: 15.2.1.-St. 553
DIČ / Tax ID no.: 117/5860/0412
bankovní spojení / bank connection:
číslo účtu / account number:

(dále jen „**partner**“)
(Henceforth the “**Partner**”)

jako smluvní strany spolu dnešního dne, měsíce a roku na základě vzájemného konsenzu o všech dalších ustanoveních a v souladu s ustanovením § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), uzavírají následující

As parties entered on this day, month and year under mutual consensus on all other provisions and in pursuance of Section 1746(2) of Act no. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended by later regulations (henceforth the “Act”), into the following

smlouvu o vzájemné spolupráci
(dále jen „smlouva“)

Mutual Cooperation Agreement
(Henceforth the “**Agreement**”)

Preamble / Preamble

1. Zřizovatel Správy – Kancelář prezidenta republiky se podílí společně s partnerem na spolupořádání společenské akce „Slavnostní předání Ceny sv. Vojtěcha pro rok 2019“, která se uskuteční v prostorách Míčovny na Pražském hradě dne 13. června 2019 od 11 hod.

The founder of the Administration—the Office of the President of the Republic participates together with the Partner in the co-organization of the social event “Award Ceremony of International Adalbert Prize 2019” that is going to take place on 13th June 2019 from 11am in the Ball Games Hall at the Prague Castle.

2. Správa je příslušná hospodařit s vybraným majetkem státu, mj. také s nemovitým majetkem tvořícím areál Pražského hradu. Správa jako příspěvková organizace zřizovatele je povinna mj. vytvářet materiální podmínky a zajistit technický servis pro činnost svého zřizovatele, proto dochází k uzavření této smlouvy mezi Správou a partnerem.

The Administration is authorized to manage selected assets of the State, including inter alia the real estate constituting the premises of the Prague Castle. The Administration, as a state-subsidized organization of the founder, is obligated to, among other things, create material conditions and ensure technical service for the activities of its founder and that is why this Agreement is entered into between the Administration and the Partner.

Článek 1 / Article 1

Předmět smlouvy / Subject-matter of Agreement

Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran při spolupráci při realizaci společenské akce „Slavnostní předání Ceny sv. Vojtěcha pro rok 2019“, která se uskuteční v Míčovně na Pražském hradě dne 13. června 2019 od 11 hod., přičemž příprava akce bude probíhat dne 12. června 2019 od 09:00 do 16:00 hod. a dne 13. června od 07:00 hod., likvidace akce bude ukončena nejpozději do 18:00 hod. stejného dne.

Tisková konference k akci se uskuteční v prostorách Míčovny dne 13. června 2019 od 10:00 hod.

The subject-matter of this Agreement is the mutual rights and obligations of the parties during their cooperation in the organization of the “Award Ceremony of International Adalbert Prize 2019” that is going to take place in the Ball Games Hall at the Prague Castle on 13th June 2019 from 11 am o'clock. The preparation of the event will take place on 12th June 2019 from 09:00 am to 04:00 pm o'clock and on 13th June 2019 from 07:00 am o'clock and the liquidation of the event will be finished by no later than 06:00 pm o'clock of the same day.

The press conference regarding the event will take place in the Ball Games Hall on 13th June 2019 from 10:00 am o'clock.

Článek 2 /Article 2

Práva a povinnosti partnera / Rights and Obligations of Partner

Partner se v rámci spolupráce na akci zavazuje:

- zajistit a uhradit catering na akci, zajistit a uhradit služby hostesek a obsluhujícího personálu,
- zajistit a uhradit organizaci a program tiskové konference,
- zajistit a uhradit ozvučení akce a tiskové konference,
- zajistit a uhradit hudební doprovod na akci a zajistit všechny povinnosti vůči OSA a uhradit všechny autorské odměny týkající se hudebního doprovodu, jež OSA vyměří,
- zajistit a uhradit tlumočnicka na akci včetně zajištění a uhrazení technického vybavení pro tlumočení, přičemž však musí respektovat technické možnosti daného prostoru, se kterými bude seznámen Správou. Správa upozorňuje partnera, že do podlahy prostoru není možné zatloukat či jinak připevňovat jakékoli předměty s výjimkou míst k tomu určených a přizpůsobených. Stejně tak nelze upevňovat části technického vybavení do zdí. Při instalaci a závěrečné deinstalaci či jakékoli další obdobné činnosti partnera či jeho dodavatelů je třeba postupovat tak, aby nedošlo k odření podlahy či jiným zásahům do ní a aby nedošlo k poškození prostoru (zejména poničení, odření či poškrábání stěn, uražení rohů, apod.). Správa upozorňuje partnera, že prostor je národní kulturní památkou, z čehož vyplývají i případné možnosti a podmínky činnosti v něm a případných postupů při odstraňování škod.
- **předložit nejpozději dva pracovní dny před konáním akce Správě**
 - seznam na akci a tiskovou konferenci používaných dopravních prostředků, zajišťujících jejich přípravu a následnou likvidaci a jejich registračních značek,
 - jmenný seznam pracovníků partnera účastnících se přípravy, průběhu a likvidace akce a tiskové konference a jmenný seznam případných dodavatelů partnera a jejich pracovníků účastnících se přípravy, průběhu a likvidace akce a tiskové konference, jehož součástí bude u každého dodavatele odpovědná osoba a její telefonní číslo, a čísla OP jednotlivých pracovníků uvedených v seznamech a požádá-li o to Správa též výpis z evidence Rejstříku trestů bez záznamu ne starší než 90 dní ke dni předložení pro každou osobu uvedenou na seznamu. Partner se zavazuje akceptovat výhrady Správy či bezpečnostních útvarů působících v areálu Pražského hradu k jednotlivým osobám na příslušném seznamu a přijmout opatření k jejich realizaci. V případě nedodání těchto podkladů nebo nedodržení zde uvedených podmínek bude takové jednání považováno za hrubé porušení povinností partnera dle této smlouvy,
- po dobu přípravy, konání a likvidace akce včetně pořádané tiskové konference nést veškerou odpovědnost za jakoukoli škodu způsobenou Správě (zejména nikoliv však výhradně škodu na/v poskytnutých prostorách, na mobiliáři apod.) či třetím osobám, a to i za škodu způsobenou Správě či třetím osobám v souvislosti s plněním svých povinností dle této smlouvy dodavateli či smluvními partnery partnera či hosty akce. V případě způsobené škody Správě je partner povinen bezodkladně o tomto informovat Správu, popř. Správa informuje partnera, zjistí-li škodu dříve než partner, a na základě písemné dohody partner odstraní škodu. Správa si v takovém případě vyhrazuje právo volby restaurátora či odborné nápravy.
- respektovat připomínky Správy ve věci památkové ochrany a provozu areálu Pražského hradu,
- seznámit se a v areálu Pražského hradu dodržovat interní předpisy Správy, především Směrnici č. 01/04/2011 k zajištění požární ochrany, Směrnici vedoucího Kanceláře prezidenta republiky (dále jen KPR) č. 071115 o režimu vstupu do objektů a prostor KPR a Správy

Pražského hradu, Rozhodnutí vedoucího Kanceláře prezidenta republiky č. 151121, kterým se upravuje režim vstupu pro veřejnost do areálu Pražského hradu, Směrnici č. 01/01/2017 ustanovující systém řízení a prevence rizik, Dopravní řád, Směrnici KPR č. 090119 stanovující způsob příležitostných osvětlení interiérů a objektů v areálu Národní kulturní památky Pražský hrad. V případě změny některého vnitřního předpisu či vydání nového vnitřního předpisu se partner zavazuje přizpůsobit svou činnost v rámci plnění této smlouvy v prostoru Míčovny či v areálu Pražského hradu v souladu se zněním takového vnitřního předpisu a řídit se jím, a to od okamžiku, kdy bude s novým předpisem či změnou seznámen. Zásadně je v celém areálu Pražského hradu včetně veškerých prostor Míčovny zakázána jakákoli manipulace s otevřeným ohněm. Výjimka z tohoto pravidla je možná pouze na základě Žádosti o povolení akce s otevřeným ohněm po dohodě obou smluvních stran a s povolením technika BOZP a PO Správy za bezvýhradného dodržení podmínek stanovených tímto technikem. Žádost o povolení akce s otevřeným ohněm se tak stává součástí této smlouvy. Porušení tohoto ustanovení se považuje za podstatné porušení povinností partnera dle této smlouvy a Správa je oprávněna uložit za toto porušení smluvní pokutu stanovenou v této smlouvě v článku 4 této smlouvy, a to i opakovaně, popřípadě postupovat v souladu se zákonem pro případ podstatného porušení smlouvy.

- postupovat při plnění svých práv a povinností vyplývajících z této smlouvy tak, aby nepoškodil dobré jméno Správy, Kanceláře prezidenta republiky, Pražského hradu. V případě porušení tohoto ustanovení se zavazuje uhradit Správě prokazatelně vzniklou škodu (i nemajetkovou újmu) v plné výši,
- mobiliář poskytnutý v rámci realizace akce Správou dle článku 3 smlouvy se partner zavazuje od Správy převzít na základě předávacího protokolu podepsaného oběma smluvními stranami. Partner odpovídá za tento mobiliář v případě, že by došlo jeho činností či činnostmi třetích osob zajištěných partnerem pro realizaci této smlouvy k jeho zničení či poškození. Partner se zavazuje vrátit mobiliář ve stavu, v jakém jej od Správy převzal. Partner se zavazuje zajistit, že podium nebude poškozeno činnostmi hudebníků či jiných umělců účastnících se akce (zejména zajistit pro bodcové a případné jiné nástroje podložky, které zamezí poškrábání či jinému poškození podia). Na poskytnuté podium je zakázáno lepit či jiným způsobem upevňovat jakékoli materiály. V případě poškození či zničení mobiliáře uhradí partner Správě vzniklou škodu v plné výši.
- řídit se pokyny určených pracovníků Správy a zajistit, že jeho pracovníci, dodavatelé a jejich pracovníci a hosté budou respektovat a řídit se pokyny Správy a/či bezpečnostních útvarů působících na Pražském hradě a bezpečnostní a požární služby,
- zajistit kontrolu vstupů na akci a kontrolu a identifikaci hostů, svých pracovníků i pracovníků jednotlivých dodavatelů,
- respektovat maximální počet osob účastnících se akce určený Správou pro daný prostor, kterým je 250 osob,
- zajistit, že hosté akce se budou pohybovat pouze ve společenských prostorách Míčovny a jejich zázemí, tj. že nebudou vstupovat do kuchyně a jejího zázemí,
- nezasahovat do instalace nebo elektroinstalace budovy a nepřipojovat spotřebiče a zařízení, které Správa předem neodsouhlasila,
- zajistit a uhradit odvoz vzniklého odpadu při akci a následné její likvidaci a zlikvidovat jej v souladu s platnými předpisy o odpadech mimo areál Pražského hradu,

- zajistit a uhradit úklid prostor kuchyně (prostory kuchyně budou uklizeny strojově) a jejího vnitřního vybavení po akci a následně takto uklizené prostory včetně vybavení předat Správě v souladu s článkem 3 této smlouvy,
- nevyužít fotodokumentaci, audiovizuální či jiný obdobný záznam pořízený během akce či v průběhu její přípravy a likvidace žádným způsobem pro komerční účely (tj. nevzniknou předměty či jiné výstupy určené k prodeji zboží či prodeji služby, které by výrazně zachycovaly uvedený reprezentační prostor). Takto pořízená fotodokumentace či záznam může sloužit pouze k účelům v rámci společnosti partnera, tj. k prezentaci a propagaci partnera, jeho zboží a/či služeb.
- zajistit dostupnost kontaktní osoby pro účely plnění této smlouvy, kterou je:., tel., email.

During its cooperation on the event the Partner agrees to:

- *procure and pay for the catering services during the event, procure and pay for the services of the hostesses and the catering staff,*
- *ensure and pay for the organization and the programme of the press conference,*
- *procure and pay for the sound engineering services for the event and the press conference,*
- *procure and pay for musical support performance for the event and fulfil all obligations towards OSA and pay all the royalties assessed by OSA for the musical performance.*
- *procure and pay for the services of an interpreter for the event, including the technical equipment for the interpreter, while respecting the technical conditions of the given space with which the Partner will be made familiar by the Administration. The Administration stresses that the Partner may not hammer or otherwise fix any objects into the floor of the spaces, except for the places reserved and conditioned for such purpose. Also it is not possible to fix any parts of the technical equipment to walls. During the installation and the final removal works or any similar activity the Partner or its contractors must proceed in a manner that will not result in any scratches on or any other interventions into the flooring or any damage to the spaces (including in particular any damage to, abrasions or scratches on the walls, chipped corners etc.). The Administration stresses that the building is a national cultural monument, which fact also determines the scope and the conditions of activities that may be performed therein and the procedures used to remove the damage, if any.*
- ***submit to the Administration within no later than two working days before the date of the event***
 - *the list of the vehicles used for the preparation and subsequent liquidation of the event and the press conference and their registration numbers,*
 - *the list of the names of the Partner's workers participating in the preparation, the course and the liquidation of the event and the press conference and the list of the names of Partner's contractors, if any, and their workers participating in the preparation, the course and the liquidation of the event and the press conference, which list shall contain for each contractor a responsible person and his or her phone number and the numbers of the ID cards of the individual workers included in the lists and, if required by the Administration, also an extract from the Penal Register not older than 90 days from the day of the submission for each individual contained in the list. The Partner agrees to accept any reservations of the Administration and the security units active on the premises*

of the Prague Castle regarding the individual persons in the relevant lists and adopt measures to comply with such reservations. Failure to deliver these documents or failure to comply with the herein-defined conditions shall be regarded as gross violation by the Partner of its obligations under this Agreement,

– during the preparation, the course and the liquidation of the event, including the press conference, bear all responsibility for any damage caused to the Administration (including, but not limited to, damage to/in the provided spaces, the furniture, etc.) or third parties as well as for any damage caused to the Administration or third parties in connection with the fulfilment of Partner's obligations under this Agreement by Partner's contractors or contractual partners or the guests at the event. In the event of any damage to the Administration the Partner is obligated to notify the Administration on such fact without delay or, as the case may be, the Administration shall notify the Partner if the Administration learns about the damage before the Partner, and the Partner shall remove the damage on the basis of a written agreement. In such case the Administration reserves the right to choose the conservator or the repair method.

– respect the recommendations of the Administration regarding heritage protection and the operation of the Prague Castle,

– to get familiar and on the premises of the Prague Castle comply with the Administration's internal regulations, primarily Directive no. 01/04/2011 on fire protection, Directive of the head of the Office of the President of the Republic (henceforth abbreviated as OPR) no. 071115 on Access to Buildings and Spaces of OPR and Prague Castle Administration, Decision of the head of the Office of the President of the Republic no. 151121 regulating public access to the premises of the Prague Castle, Directive no. 01/01/2017 defining the risk management and prevention system, the Traffic Rules, OPR Directive no. 090119 defining the manner of occasional lighting of the interiors and the buildings on the premises of the National Cultural Monument of the Prague Castle. In the event of a change in any internal regulation or the issue of a new internal regulation the Partner agrees to adjust its activity carried out under this Agreement in the Ball Games Hall on the premises of the Prague Castle to comply with the text of such internal regulation and do so from the moment when it is made familiar with the new regulation or the change. Strictly prohibited on the entire premises of the Prague Castle, including the Ball Games Hall, is any use of open flame. An exemption from this rule is only possible on the basis of the Application for Use of Open Flame after agreement of both parties and with the permission of a HSW technician and the Administration's Fire Protection Department and with strict compliance with the conditions prescribed by this technician. The Application for Use of Open Flame then becomes a part of this Agreement. Breach of this provision is regarded as material breach of Partner's obligations under this Agreement and for this breach the Administration has the right to impose a contractual penalty specified in Article 4 of this Agreement and may do so repeatedly or proceed as required by law in cases of material breach of a contract.

– in exercising its rights and fulfilling its obligations ensuing from this Agreement, proceed in a manner that does not damage the good name of the Administration, the Office of the President of the Republic and the Prague Castle. In the event of breach of this provision the Partner agrees to pay the Administration the provably arising damage (including non-material harm) in full,

– the Partner agrees to take over the furniture provided for the event by the Administration under Article 3 hereof from the Administration on the basis of a handover certificate signed by both parties. The Partner shall be liable for this furniture if it is destroyed or damaged due

to the activity of the Partner or third parties hired by the Partner for the implementation of this Agreement. The Partner agrees to return the furniture in the same condition in which it was received from the Administration. The Partner agrees to ensure that the stage will not be damaged by the activity of the musicians or other artists participating in the event (especially to obtain stoppers for endpin or other instruments to prevent scratching of or other damage to the stage). It is forbidden to stick or fix in any other manner any materials to the stage. If the furniture is damaged or destroyed the Partner shall pay the Administration in full the damage incurred.

- follow the instructions of the designated workers of the Administration and ensure that Partner's workers, contractors and their workers and guests respect and follow the instructions of the Administration and/or the security units active at the Prague Castle and the security and fire protection service,*
- ensure the control of access to the event and the check and identification of the guests, Partner's workers and the workers of the individual subcontractors,*
- respect the maximum limit of 250 attendees of the event that has been set by the Administration for the given space,*
- ensure that the guests at the event will only have access to the public spaces of the Ball Games Hall and the related areas, that is, they will not enter the kitchen and the background areas,*
- not to intervene into the installations or electrical installations in the building and not to connect any appliances and devices that have not been approved in advance by the Administration,*
- ensure and pay for the removal of the waste generated during the event and its subsequent liquidation and dispose of the waste in compliance with valid legal regulations outside the premises of the Prague Castle,*
- ensure and pay for the cleaning of the kitchen (the kitchen will be cleaned with the use of machines) and its internal equipment after the event and subsequently hand over so cleaned spaces and the equipment to the Administration in accordance with Article 3 hereof,*
- not to use any photographic documentation, audiovisual or any similar recording made during the event or during its preparation and liquidation for commercial purposes in any way (i.e. there will be no objects or other outputs intended to be sold as goods or service depicting on a large scale the representation space). This photographic documentation or recording may only be used for internal purposes of Partner's company, i.e. for the presentation and promotion of the Partner and its goods and/or services.*
- ensure the availability of a contact person for the purpose of the performance of this Agreement, namely: , phone , e-mail .*

Článek 3 / Article 3

Práva a povinnosti Správy / Rights and Obligations of Administration

Správa se v rámci spolupráce na akci zavazuje:

- pro akci uvedenou v článku 1 této smlouvy zajistit a bezplatně poskytnout **prostory Míčovny s přílehlým trávníkem a chodníkem před Míčovnou, včetně prostor kuchyně a jejího vnitřního vybavení pro zajištění cateringových služeb** po dobu trvání akce (vč. její**

přípravy a likvidace, tiskové konference). Poskytované prostory jsou specifikované v příloze č. 1 této smlouvy. Výše uvedené prostory budou partnerovi předány k zajištění přípravy a následné likvidace akce na základě Předávacího protokolu. V Předávacím protokolu budou vymezena případná poškození předávaného prostoru (je-li to vhodné doložené fotodokumentací konkrétního poškození). Při zpětném předání prostor bude opět sepsán Předávací protokol, ve kterém budou zaznamenány případné škody obdobně jako při předání prostoru partnerem. Správa dále poskytne v rámci spolupráce služby spojené výhradně s poskytnutím těchto prostor jako poskytnutí elektřiny, vody, apod.,

- zajistit a uhradit standardní úklid prostor použitých k realizaci akce, a to po dobu její přípravy, před tiskovou konferencí, po dobu konání akce a po její likvidaci, to neplatí pro prostory kuchyně a jejího vybavení – toto zajistí Partner v souladu s článkem 2 této smlouvy,
- zajistit a uhradit hasičskou a bezpečnostní asistenci v průběhu přípravy, pořádání a likvidace akce (tj. přítomnost hasičské a bezpečnostní služby),
- zajistit a uhradit technické služby a asistence, tj. služby elektrikářů, instalatérů, vzduchotechniků, topenářů a dalších profesí,
- zajistit nastěhování a vystěhování vybraného mobiliáře potřebného pro pořádání akce (jedná se zejména o podium, židle, apod.), se kterým je Správa příslušná hospodařit, a předat jej protokolárně partnerovi v souladu s ustanovením článku 2 této smlouvy, Správa dále také zajistí stavbu a likvidaci podia,
- zajistit a uhradit produkční služby, služby šatnárek a pořadatelské služby po celou dobu trvání akce včetně její přípravy a likvidace,
- zajistit dostupnost kontaktní osoby pro účely plnění této smlouvy, kterou je: , tel., email.

During its cooperation on the event the Administration agrees to:

- *for the event specified in Article 1 hereof, procure and provide free of charge the space of the **Ball Games Hall with the adjacent grass and pavement in front of the Ball Games Hall, including the kitchen and its interior equipment for the provision of catering services** during the event (including the preparation and liquidation of the event and the press conference). The provided spaces are specified in Annex no. 1 to this Agreement. The aforementioned spaces shall be handed over to the Partner for preparation and subsequent liquidation of the event on the basis of the Handover Certificate. Reported in the Handover Certificate shall be any defects of the provided spaces, if any (substantiated, where suitable, with photographic documentation of a specific defect). Upon the return of the spaces a new Handover Certificate shall be drawn up, reporting all damage to the spaces, if any, just like upon the handover of the spaces to the Partner. As part of the cooperation, the Administration shall also provide services connected solely to the provision of these spaces, such as the supply of electricity, water, etc.,*
- *ensure and pay for standard cleaning of the spaces used for the event during the entire time of its preparation, before the press conference, in the course of the event and after its liquidation; this does not apply to the kitchen and its equipment—in this case the Partner shall proceed in accordance with Article 2 hereof,*
- *procure and pay for fire protection and security assistance during the preparation and in the course of the event and during its liquidation (i.e. the presence of fire fighters and a security service),*

- *procure and pay for technical services and assistance, i.e. the services of electricians, plumbers, ventilation and heating engineers and other professions,*
- *ensure the moving in and removal of the selected furniture needed for the organization of the event (in particular the stage, chairs, etc.) which the Administration is authorized to manage and hand it over formally to the Partner in accordance with the provision of Article 2 hereof; the Administration shall also ensure the construction and removal of the stage,*
- *procure and pay for production services, the cloakroom service and the event management service for the entire duration of the event, including its preparation and liquidation,*
- *ensure the availability of a contact person for the purpose of the performance of this Agreement, namely: , phone , e-mail.*

Článek 4 / Article 4 **Další ujednání / Other Provisions**

1. Smluvní strany se dohodly, že za činnosti uvedené v člancích 2 a 3 této smlouvy si nebudou poskytovat vzájemně žádná finanční plnění.
2. Jiná plnění, než jsou uvedená v člancích 2, 3 a 4 této smlouvy, nejsou smluvní strany povinny k dosažení sjednaného účelu smlouvy poskytnout.
3. Každá ze smluvních stran je povinna účastnit se na předmětu spolupráce v rozsahu podle této smlouvy a zdržet se jakékoliv činnosti, která by mohla znemožnit nebo ztížit dosažení účelu spolupráce.
4. Bez předchozího písemného souhlasu všech smluvních stran nelze tuto smlouvu nebo práva z ní plynoucí postoupit jinému subjektu.
5. Jakákoli produktová reklama sponzora kterékoli smluvní strany podléhá písemnému schválení druhé smluvní strany.
6. Osobní údaje předávané partnerem Správě dle článku 2 této smlouvy, popřípadě i jiné vyplývající z článku 2 této smlouvy (např. nikoliv však výhradně RZ vozidel pro zajištění vjezdu do areálu Pražského hradu, seznam hostů, apod.) zpracovává Správa pouze po dobu a za účelem naplnění této smlouvy. Osobní údaje osob – pracovníků partnera a jeho dodavatelů Správa předá Útvaru pro ochranu prezidenta České republiky v souladu s ustanovením článku 2 této smlouvy. Partner se zavazuje informovat své zaměstnance nebo osoby, jejichž osobní údaje předává, o zpracování těchto údajů Správou a Útvarem pro ochranu prezidenta České republiky v rozsahu daném touto smlouvou. Pokud platná legislativa bude vyžadovat písemné souhlasy se zpracováním osobních údajů, zavazuje se partner tyto souhlasy obstarat a na vyžádání je Správě předat. Všeobecné nakládání a zpracovávání osobních údajů vyplývá z nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a dále pak z vnitřních předpisů Správy – Směrnice č. 01/02/2018 o zpracování osobních údajů.
7. Vjezd vozidel do areálu Pražského hradu k místu konání akce a výjezd vozidel od místa konání akce z areálu Pražského hradu bude umožněn pouze přes propustkové stanoviště ÚOP na Prašném mostě a následně Stájový dvůr. Příchod a odchod partnera, jeho zaměstnanců, popř. dodavatelů, a hostů akce bude umožněn k místu konání akce přes Stájový dvůr.
8. Poruší-li smluvní strana jakoukoli povinnost obsaženou v této smlouvě, zejména, nikoli však výhradně, neplní-li svou povinnost vůbec nebo neplněním svých povinností narušuje

řádné a včasné pořádání akce či další cíle vymezené v preambuli této smlouvy nebo dochází k ohrožení či porušení dobrého jména smluvní strany či zřizovatele smluvní strany, akce, či neplněním svých povinností dojde k ohrožení vzniku či přímo vzniku jakékoli škody, zaplatí druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy desettisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Smluvní pokuta je splatná na základě výzvy vystavené smluvní stranou se 14ti denní dobou splatnosti od doručení písemné výzvy k zaplacení druhé smluvní straně. Právo na náhradu škody v plné výši není ustanovením o smluvní pokutě dotčeno a smluvní strany tak mezi sebou vylučují použití ustanovení § 2050 zákona.

- 1. The parties have agreed that no financial performance will be provided between them for the activities specified in Articles 2 and 3 of this Agreement.*
- 2. For the achievement of the agreed purpose of this Agreement the parties are not obligated to provide performances other than those mentioned in Articles 2, 3 and 4 hereof.*
- 3. Each of the parties shall participate in the subject-matter of the cooperation to the extent as per this Agreement and shall refrain from any activity that might preclude or make more difficult the achievement of the purpose of the cooperation.*
- 4. This Agreement or the rights arising from it may not be assigned to any other entity without a prior written consent of all parties.*
- 5. Any product advertisement of either party's sponsor is subject to written approval by the other party.*
- 6. The personal data disclosed by the Partner to the Administration under Article 2 hereof or other data under Article 2 hereof (including, but not limited to, vehicle registration numbers for granting access to the premises of the Prague Castle, guest list etc.) will only be processed by the Administration over the term of and with the aim to fulfil this Agreement. The personal data of persons—Partner's workers and contractors will be transferred by the Administration to the President of the Czech Republic Protection Unit in accordance with the provision of Article 2 hereof. The Partner agrees to inform its employees or the persons whose personal data are disclosed on the processing of these data by the Administration and the President of the Czech Republic Protection Unit to the extent given by this Agreement. Where the valid legislation requires written consents for the processing of personal data, the Partner undertakes to obtain these consents and hand them over to the Administration upon request. The general management and processing of personal data is defined by Regulation (EU) no. 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 and Act no. 110/2019 Coll., on the Processing of Personal Data, and also by the internal regulations of the Administration—Directive no. 01/02/2018 on Personal Data Processing.*
- 7. The vehicle access to and exit from the site of the event within the premises of the Prague Castle shall be enabled through the checkpoint of the President of the Czech Republic Protection Unit on Prašný most and subsequently on Stájový dvůr. The access and exit to and from the site of the event for the Partner, its employees or contractors and the guests shall be enabled via Stájový dvůr.*
- 8. If a contracting party breaches any obligation contained herein, including, but not limited to cases, where such party does not fulfil its obligation at all or because of its non-performance frustrates the due and timely organization of the event and other objectives defined in the preamble of this Agreement or where there is a risk of damage or actual damage to the good name of a contracting party or the founder of a contracting party, or the*

event or where the non-performance of obligations gives rise to the risk of damage or results in actual damage, such party shall pay the other party a contractual penalty of CZK 10,000 (in words ten thousand Czech korunas) for each individual case of breach. The contractual penalty is payable on the basis of a payment demand issued by a contracting party and the time allowed for the payment is 14 days from the delivery of the written payment demand to the other party. The right to compensation of damage in full is not affected by the provision on the contractual penalty and therefore the parties rule out the application of the provision of Section 2050 of the Act.

Článek 5 /Article 5 **Trvání smlouvy / Term of Agreement**

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti pak nabývá dnem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění.

2. Od této smlouvy je možné odstoupit v případě, že druhá smluvní strana neplní své povinnosti stanovené touto smlouvou především v článku 2 nebo 3 vedoucí k řádné realizaci akce, a to ani po předchozí písemné výzvě odstupující strany k plnění uvedené povinnosti (lze i emailem) a stanovení přiměřené lhůty k náhradnímu plnění. Pro případ odstoupení od této smlouvy za podmínek v ní uvedených nabývá odstoupení účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

3. V případě předčasného ukončení smlouvy jedním ze způsobů uvedených v tomto článku se smluvní strany zavazují vzájemně vypořádat již poskytnutá plnění.

1. This Agreement becomes valid on the day of its signature by both parties and becomes effective on the day of its publication in the Register of Contracts in compliance with Act no. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as amended.

2. A party may withdraw from this Agreement where the other party fails to fulfil its obligations laid down by this Agreement primarily in Article 2 or 3 which lead to a due implementation of the event and where the non-performance continues even after the withdrawing party's prior written notice demanding the performance of the said obligation (delivery by e-mail is admissible) and granting of a reasonable time limit for substitute performance. In the event of withdrawal from this Agreement under the terms and conditions laid down herein the withdrawal becomes effective on the day of the delivery of a withdrawal notice to the other contracting party.

3. In the event of early termination of the Agreement in one of the manners specified in this Article the Parties shall reciprocally settle the performances that have already been provided.

Článek 6 /Article 6 **Závěrečná ustanovení / Final Provisions**

1. Tato smlouva podléhá materiálnímu právu České republiky za vyloučení kolizních a případných přímých norem mezinárodního práva soukromého.

2. Případný spor smluvních stran z výkladu či realizace této smlouvy bude řešen dohodou smluvních stran, nebude-li dosažení dohody možné, zavazují se takový spor řešit u místně

příslušného soudu dle sídla Správy v Praze.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků, za předpokladu úplné bezvýhradné shody na jejich obsahu, bez připuštění byť nepatrných odchylek, podepsaných oběma oprávněnými zástupci smluvních stran, jakákoliv ústní ujednání o změnách této smlouvy budou považována za právně neplatná a neúčinná.

4. Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nepřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy smluvní straně vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných právních předpisů, a dále, bude-li Správa o tyto informace požádána svým zřizovatelem. Smluvní strany dále sjednávají, že smlouva v uvedeném znění, může být kteroukoli ze smluvních stran zveřejněna v souladu s platnými právními předpisy.

5. Smluvní strany sjednávají, že si budou písemnosti dle této smlouvy zasílat na kontakty, které jsou pro konkrétní jednání uvedené v této smlouvě či na adresu sídla smluvní strany. Smluvní strany dále sjednávají, že i pro tento případ mezi sebou ohledně doby doručení uplatní domněnku doby dojití stanovenou v § 573 zákona.

6. Vyskytnou-li se události, které některé ze smluvních stran částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle smlouvy, jsou povinni se o tom bez zbytečného prodlení informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání. Nesplnění této povinnosti zakládá nárok na náhradu škody pro stranu, která se porušení smlouvy v tomto bodě nedopustila.

7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž Správa obdrží po dvou stejnopisech a partner po jednom stejnopisu. Smluvní strany sjednávají jako rozhodující znění smlouvy v českém jazyce.

1. This Agreement is subject to the substantive law of the Czech Republic, excluding conflict of law rules and direct rules of private international law, if any.

2. Any dispute between the parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by agreement of the parties and where such agreement cannot be reached, the parties shall resolve such dispute before the court having local jurisdiction over the registered office of the Administration in Prague.

3. This Agreement may only be changed or supplemented in the form of written amendments numbered in ascending order, provided that there is a full and unreserved consensus on its content, not permitting any derogation regardless of how insignificant, signed by both authorized agents of the parties; any oral agreements on changes in this Agreement shall be considered legally invalid and ineffective.

4. The Parties shall not disclose any business or technical information entrusted to them by the other contracting party without such party's prior written consent and shall not use this information for any purposes other than the fulfilment of the terms and conditions of this Agreement and shall not do so for the entire term of as well as after the termination of this Agreement until such time as this information becomes general knowledge. This does not apply where a party becomes obligated to disclose the aforementioned information under generally binding legal regulations and also if the Administration is asked to disclose this

information by its founder. The parties also agree that the Agreement in the current version may be published by either of the parties in compliance with valid legal regulations.

5. The parties have agreed that any written documents under this Agreement shall be delivered to the contacts specified herein for a given matter or to the address of the relevant Party's registered office. The parties further agree that as regards the time of delivery they shall also in this case apply the time of delivery assumption set forth in Section 573 of the Act.

6. If any events occur that prevent either of the parties partially or fully from performing its obligations under the Agreement, the parties shall notify each other of such fact without delay and together shall take steps to overcome such events. Non-fulfilment of this obligation gives rise to compensation of damage for the party that is not in breach of the Agreement in this point.

7. This Agreement is drawn up in three counterparts of which the Administration shall receive two and the Partner shall receive one. The Parties agree as crucial wording of the contract in the Czech language.

Príloha č. 1 – specifikace předávaných prostor Míčovny

Annex no. 1 – Specification of the provided spaces of the Ball Games Hall

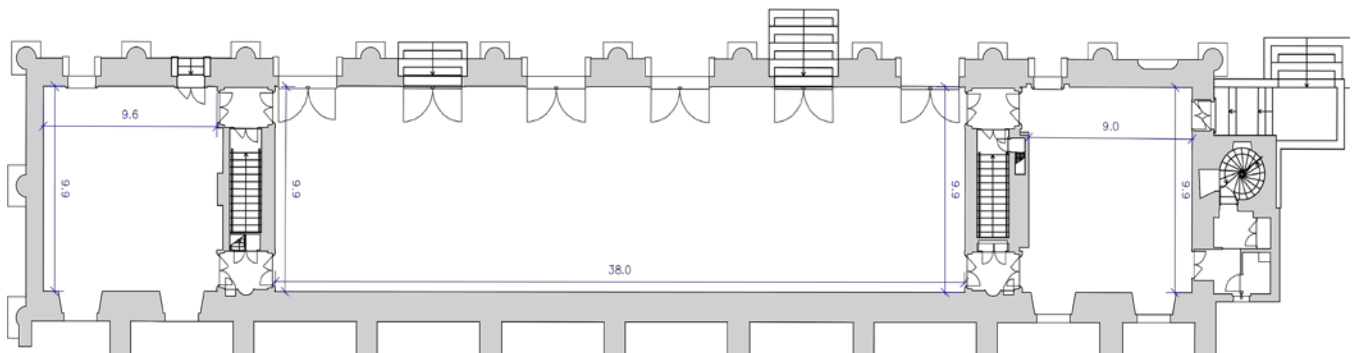
V Praze dne: / In Prague on:

V Praze dne: / In Prague on:

.....
Dr. H. Dieter Gobbers,
Christine Röhr
Adalbert - Stiftung

.....
Ing. Ivo Velíšek, CSc.
ředitel / director
Správa Pražského hradu/
Prague Castle Administration

Prostor Míčovny / Ball Games Hall:



Kuchyně / Kitchen:

